



Automated translation between Swedish, Norwegian, and Danish

Don't use more time translating than you have to. Here's the tool that saves up to ninety percent of your time. As a bonus, it'll help you use terms consistently and avoid misinterpretations of difficult words and phrases.

Tradusa.se is an online service for automated translation of Swedish, Norwegian and Danish texts. You work interactively with the system, from a computer of your choice, and it delivers the translation within minutes.

It lends itself well to translation of business correspondence, offers and acceptances, articles, press releases, catalogues, customer magazines, pamphlets, administrative texts, etc.

500 words are looked up per second, enabling longer texts to be handled as well.

Dynamic Wordlists

Tradusa.se is based on rules for grammar and inflection patterns, algorithms for

concatenated words, and a dictionary of about 250,000 words and phrases.

For instance, the Norwegian phrase "til syvende og sist" is translated to Swedish "när allt kommer omkring".

The system also learns new words and phrases as it's used, which in time leads to better translations. It also means that the system quickly adapts to new topics.

The advantage of a web-based system is that its dictionaries will keep expanding as new words added by individual users are added for everybody's benefit after being controlled.

It is also possible to import dictionaries and terminology databases of your own.

Microsoft Office Integration

An extension module extracts text from Microsoft Office, which is subsequently put back into the document with intact formatting.

Working Process

The original text is pasted into a textbox in which words with multiple or unknown meanings are colour-marked. By clicking these words, you can choose between different translation options or add translations of your own. You can also indicate words and passages that are not to be translated. Finally, a text is generated for transferring to, for instance, Microsoft Word for fine adjustment.

Examples of translations (about thirty seconds of working time):

Original Text in Norwegian: En østerriker med irakisk bakgrunn har fått fyken. Arbeids-giveren trodde nemlig ikke på at han ble holdt tilbake i Irak som gissel. Mannen, som er ingeniør, var på forretningsreise i Irak med fet-teren sin da de to ble tatt som gisler rett utenfor Bagdad.

Dette førte til at ingeniøren kom nærmere to uker for sent tilbake på jobb i Østerrike. Sjefen slo seg vrang og ga mannen sparken for å ha forlenget ferien uten tillatelse - selv om øster-rikske utenriksmyndigheter bekrefter at mannen og fetteren satt som gisler i Irak.

Gisselantagene forlangte en million dollar, ellers ville mennene få kappet av hodet. Mennene ble likevel løslatt da familien betalte 50.000 dollar.

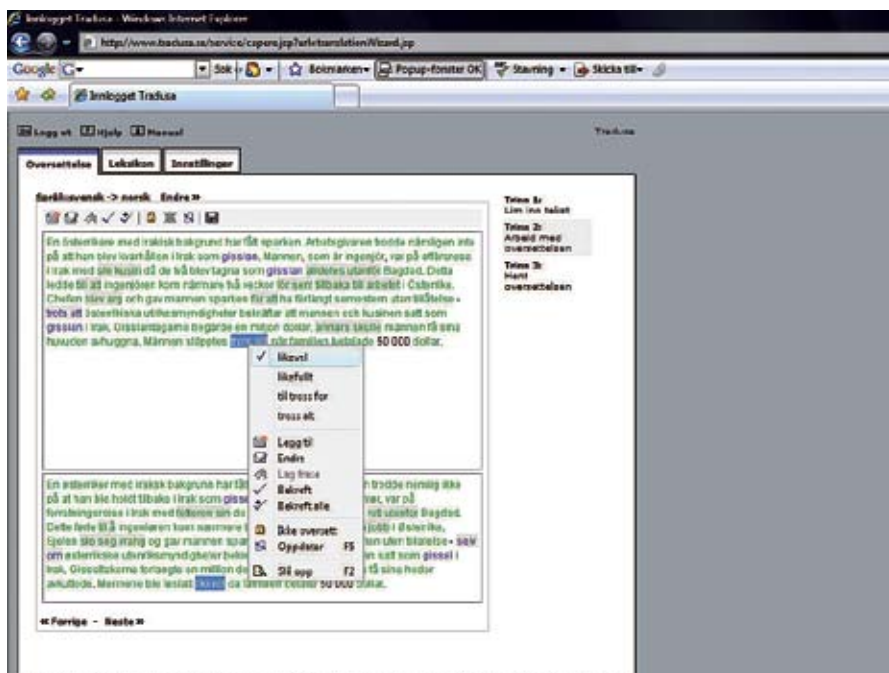
Generated Swedish Translation: En österriker med irakisk bakgrund har fått sparken. Arbetsgivaren trodde nämligen inte på att han blev kvarhållen i Irak som gisslan. Mannen, som är ingenjör, var på affärsresa i Irak med sin fetter när de två togs som gisslan strax utanför Bagdad.

Detta ledde till att ingeniören kom närmare två veckor för sent tillbaka till arbetet i Österrike. Chefen blev arg och gav mannen sparken för att ha förlängt semesteren utan tillåtelse - trots att österrikiska utrikesmyndigheter bekräftar att mannen och kusinen satt som gisslan i Irak.

Gisslantagarna begärde en miljon dollar, annars skulle männen få huvudet avhugget. Männen blev trots allt släppt då familjen betalade 50 000 dollar.

The generated text requires some post-adjustment. Tradusa.se therefore gives the best results when translating to your own native tongue.

Translations of words with multiple meanings are chosen from a list.



Difficult Words and False Friends

Despite the similarities between Scandinavian languages, there are many words that can cause problems or be misunderstood. Tradusa.se is a great asset here, for instance translating the Norwegian words *evne*, *trusler*, *forlange*, and *emmen* to Swedish *förmåga*, *hot*, *begära*, and *kvalmig*, respectively. Embarrassing language traps are avoided, such as the Norwegian "jeg har dessverre ingen anledning å komme" which is translated to Swedish "jag har dessvärre ingen möjlighet att komma".

To the right are some examples of difficult words and "false friends", i.e. words that look like equivalents but have a completely different meaning.

Norwegian	Swedish	Danish	Swedish
adgang	tillträde, tillgång	afficere	påverka, göra intryck på
akkedere	diskutera	almindelig	vanlig, alldaglig
avvikle	avveckla, slutföra	afrette	dressera
bakkenbarter	polisonger	bandsat	vedervärdig, förbannad
begrunne	motivera	besvige	bedraga
dings	grej	dikkedarer	svepskål
dulme	lindra	drøftelse	diskussion
emmen	kvalmig	egnehed	förmåga
evneveik	utvecklingsstörd	ellevild	uppsluppen
fagning	bifall	fidus	bluff
fenge	entusiasmera	foranstaltning	åtgärd
garantist	borgensman	gentage	upprepa
gjenstand	föremål	gnaven	vresig, sur
handheve	vidmakthålla	heldigvis	lyckligtvis
henholdsvis	respektive	hyppighed	frekvens
innbereting	rapport	ildhu	entusiasm
innømme	erkänna	injurie	ärekränkning
japp	yuppie	jalousi	svartsjuka, persienn
jevnlig	ofta, frekvent	jævning	redning
keitet	tafatt, klumpig	kedeldrakt	overall
kjøretøy	fordon	kuk-ur	gökur
lemfeldig	slarvig	latterlig	löjlig
lempelig	lindrig, passande	livserindringer	memoarer
menighetsråd	kyrkofullmäktige	medbejler	rival
midlertidig	tillfällig, provisorisk	mislig	tivelaktig
namngjeten	berömd	nippe	knipa, knipsa
nennsom	försiktig	nøje	noga, precis
omfram	förutom	omrids	kontur
opprinnelig	ursprunglig	opspind	påhitt
pertentlig	ordentlig, petig	parat	klar, beredd
plattenslager	bedragare	pudsig	lustig
raring	säriling	raskmelding	friskanmälan
revers	backväxel	revalidering	rehabilitering
sansebedrag	hallucination	sagfører	advokat
skrinn	mager	skalkeskjul	täckmantel
tankekors	paradox	tilhører	åskådare, åhörare
tilløp	ansats	tiltrængt	behövlig, efterlängtat
ufyselig	vidrig	ubeskæftiget	arbetslös
uomstøtelig	ovedersåglig	undsigte	hota, trotsa
vedtak	beslut	vedvarende	ihållande, konstant
vidunder	underverk	vindesyg	vinningslysten
yndig	förtjusande	ymer	yoghurt
øvrighet	överhet	øjemed	syfte
åndfull	snillrik	åger	ocker
årvåken	uppmärksam	åsted	gärningsplats

Up to fifteen percent of the Swedish, Norwegian, and Danish vocabularies are different enough to potentially cause problems.